

Atelier sur les termes clés de Luc 1 et 2

Ron Stanford

Ron Stanford et son épouse viennent de rentrer en Angleterre après avoir travaillé pendant 38 ans dans plusieurs pays d'Afrique, dans le cadre de la SIL. Les quinze dernières années Ron a travaillé au Burkina Faso, comme conseiller en traduction et comme linguiste-exégète pour le projet de traduction du Nouveau Testament en langue lyélé.

λογος	<p>En décembre 2000, un atelier consacré aux termes clés a rassemblé, à Ouagadougou, six équipes qui en étaient au début de la traduction du Nouveau Testament dans différentes langues du Burkina Faso : le dagara (wulé), le dogosé, le kaansa, le koromfé, le puguli et le toussian. Une septième équipe avait commencé la traduction de l'AT en lobiri, le NT étant déjà publié. Notre but était d'étudier plusieurs des termes clés du NT à la lumière de leur arrière-plan vétéro-testamentaire. Les deux premiers chapitres de l'évangile de Luc ont semblé constituer un excellent point de départ à cause du grand nombre de termes clés qu'ils contiennent. Il est très intéressant aussi de voir comment ces termes sont introduits dans le contexte de l'accomplissement des promesses messianiques de l'AT.</p> <p>Tous les participants avaient déjà eu au moins une courte introduction aux principes de traduction biblique. On s'est donc contenté de rappeler brièvement certains de ces principes. Par ailleurs, les deux premiers jours de l'atelier ont été consacrés à l'étude du contexte historique et religieux de ces deux chapitres, en commençant par une étude détaillée, à l'aide d'une maquette et d'images, du tabernacle et de son mobilier. Après quoi on a étudié le temple, les sacrifices, les prêtres et les lévites, et les différentes fêtes de l'Ancien Testament.</p> <p>Avec cet arrière-plan on a commencé l'étude des termes clés, en suivant plus ou moins l'ordre de leur apparition dans ces deux chapitres. En même temps, on cherchait à faire une étude comparative des termes qui ont des significations différentes mais apparentées, par exemple : ange/prophète/apôtre ; grâce/miséricorde/bénédiction ; esprit/âme/cœur ; saint/juste/pur ;</p>
ἐντολη	
δικαιωμα	
νομος	
ιερεύς	
ναός	
θυσια	
θυμιαμα	
θυσιασ- τηρίον	
λατρευω	
ἄγγελος	
προφητης	
Χαίρε	
χαρις	
μακαριος	
εὐλογεω	

salut/rédemption/délivrance ; alliance/serment/promesse.

Le travail sur ces termes a permis de souligner l'importance de l'étude du contexte pour la compréhension et la traduction de chacun d'eux. Ces deux chapitres illustrent parfaitement le principe selon lequel un seul terme grec (ou français) peut être employé avec des sens différents dans différents contextes et doit donc souvent être traduit de différentes manières. Peut-on, par exemple, employer le même mot dans la langue réceptrice pour traduire *bénir* dans Luc 1.42 (*Dieu t'a bénie*), Luc 1.64 (*Zacharie bénissait Dieu*), Luc 1.68 (*béni soit le Seigneur*) et Luc 2.34 (*Siméon bénit les parents de Jésus*) ?

Chaque jour de l'atelier, après la demi-heure de méditation animée à tour de rôle par chacune des équipes, on divisait la matinée et l'après-midi en deux parties. Pendant une bonne heure, on étudiait ensemble un thème ou un groupe de termes clés. Puis chaque équipe travaillait sur les possibilités de traduction de ces termes qu'offrait leur langue. La discussion dans les groupes était souvent très animée – signe du vif intérêt des participants et de la valeur d'une telle occasion de réflexion et de partage. L'atelier a également permis d'attirer l'attention des équipes sur les différentes ressources disponibles en français pour l'étude des termes clés de la Bible : les dictionnaires bibliques et les ouvrages sur le monde et l'arrière-plan de la Bible, les glossaires de certaines versions de la Bible (surtout ceux de la *Bible à la Colombe* et de la *Bible en français courant*), les revues comme *le Sycomore* et un manuel sur des termes clés du Nouveau Testament.¹

Nous sommes très reconnaissants au Seigneur pour cet atelier enrichissant.

λυτροω
σωτηρια
ἔλεος
διαθηκη
ἅγιος
καθαριζω
όσιοτης
σωτηρια
είρηνη
όδος
έρημος
σημειον
φως
δοξα
δοξαζω
αίνεω
σημειον

¹ Il s'agit d'une traduction/adaptation en français de *Key Biblical Terms in the New Testament* (SIL Dallas). Plusieurs articles sont déjà disponibles sur disquette en version préliminaire. S'adresser à Sue Pearson (Sue_Pearson@sil.org).